



Bi bródúil as do theanga

An Fhuinneog Ghaelach

Cumann Gaeilge na
hAstráile

Samhradh 2018
1-12-2018

Fáilte go 2019 !

Tá deireadh le bliain eile, tá an aimsir ag éirí te agus go luath beimid ag gearáin faoin teas. Ná bac leis!

Bain taitneamh as an Nollaig, Bliain Nua agus Gaeltacht Melbourne nuair a bheimid ag bualadh le cairde, sean agus nua.

Ba mhaith liom buíochas a ghabháil do na múinteoirí, daltaí agus gach éinne a thugann cabhair ag na ranganna i slite éagsúla gach seachtain. Seo iad na daoine a dhéanann an deifríocht idir foghlaim mhaith agus neamhfhoghlaim don bhallaíocht.

Nollaig shúgach agus Bliain Nua gan smál daoibh.

Deirdre



Another year over, weather warming up and soon we'll be moaning about the heat. Get over it, as they say !

Enjoy Christmas and the new year and of course our forthcoming Gaeltacht Melbourne where you'll be able to meet with friends both old and new.

I'd like to thank all our teachers and students as well as everyone who assists our classes in various ways each week. These people really make the difference.

Merry Christmas and a prosperous and trouble-free new year to all our members.

San Eagrán Seo..

President's Message 1

Key dates 1

Little Drummer Boy 2

Scéal Choileáin 2

O Come all Ye Faithfull 3

Liftout — Membership form for 2019

Key Dates for Dec, Jan, Feb 2018-19

4 Dec	Last class of term 4
11 Dec	Year end party at the Metropolitan
18 Dec - 22 Jan	Term break, no classes
25-28 Jan	Daonscoil 2019
5 Feb	First class of term 1 for 2019

Information given here about term dates is for students in Victoria only and interstate students should check with their local teacher.

www.gaeilgesanastrail.com

**Irish Language
classes each
Tuesday during
school terms
7:30 pm in the
Celtic Club
admin. Offices**

An Drumadóirín / Little Drummer Boy

Tar, a deir siad pá-rum pum pum pum
 Go bhfeicimid an Rí pá-rum pum pum
 pum
 ár dtogha 's ár rogha againn pá-rum pum pum
 pum
 Le cur i lámh' an Rí pá-rum pum pum pum,
 rum pum pum pum , rum pum pum pum
 ómós cuí dár Rí pá-rum pum pum pum
 Ar ár son.

Naíon bheag ghléigeal, pá-rum pum pum pum
 Is buachaill bocht mé féin, pá-rum pum pum
 pum
 Níl féirín ceart agam, pá-rum pum pum pum
 Is fiú a thabhairt dár Rí, pá-rum pum pum
 pum,
 rum pum pum pum, rum pum pum pum
 Déanfadh ceolta Duit, pá-rum pum pum pum
 Ar an drum?

D'umhlaigh Muire, pá-rum pum pum pum
 Bhuail Bó is Uan an t-am, pá-rum pum pum
 pum
 Bhuaileas mo bhodhrán Dhó, pá-rum pum
 pum pum
 Bhuaileas go cumasach, pá-rum pum pum
 pum,
 rum pum pum pum, rum pum pum pum
 Gháir Sé liom fé rún, pá-rum pum pum pum
 Is lem dhrum!

Come they told me, pa rum pum pum
 pum
 A new born King to see, pa rum pum
 pum pum
 Our finest gifts we bring, pa rum pum pum
 pum
 To lay before the king, pa rum pum pum pum,
 rum pum pum pum, rum pum pum pum
 So to honor Him, pa rum pum pum pum
 When we come.

Little baby pa rum pum pum pum
 I am a poor boy too, pa rum pum pum pum
 I have no gift to bring, pa rum pum pum pum
 That's fit to give our King, pa rum pum pum
 pum,
 rum pum pum pum, rum pum pum pum
 Shall I play for you, pa rum pum pum pum
 On my drum?

Mary nodded, pa rum pum pum pum
 The ox and lamb kept time, pa rum pum pum
 pum
 I played my drum for Him, pa rum pum pum
 pum
 I played my best for Him, pa rum pum pum
 pum,
 rum pum pum pum, rum pum pum pum
 Then He smiled at me, pa rum pum pum pum
 Me and my drum!

Scéal Choileáin! Bhí mo mhadra, Baxter, dhá bhliain déag d'aois nuair a fuair sé bás i mí Lúnasa. Bhí mé an-bhrónach mar bhí grá agam dó. Toisc go bhfuil mé i mo chónaí i m'aois, tá mo theach ro-chiúin agus rud beag uaigneach. Mar sin, táim ag lorg choileáin le cúpla mí anois. An tseachtain seo caite, thug mé cuairt ar bhean in Geelong, darb ainm Dorothy. Is tógálaí madraí í ar feadh tríocha bliain anuas agus ní phóraíonn sí ach Schnauzers miondealbhach.

Bhí sé choileáinín aici, bhí siad naoi tseachtain d'aois agus bhí siad an-ghleoite. Dúirt Dorothy liom go dtabharfadh sí ceann amháin dom timpeall na Nollag. Tá mé an-sasta faoi sin! Caithfidh mé aimn a roghnú don choileán, ach níl a fhios agam cé acu buachaill nó cailín a bheidh agam. Is maith liom ainmneacha Gaelach, mar sin má's cailín í, ainmneoidh mé í "Róisín" agus má's buachaill é, ainmneoidh mé é "Rónán". Beidh mo theach anamúil arís go luath!

Sorcha, Rang a 3 (Gríanghraf de chuid de na coileáin)

Taraigí a Phobail / O Come all Ye Faithful

Taraigí a phobail le háthas agus mórtas
Taraigí, taraigí go Bethlehem
Taraigí 'gus amharcaigí rugadh Rí ar
aingil

Taraigí 'gus adhráimis é
Taraigí 'gus adhráimis é
Taraigí 'gus adhráimis é, Críost an Rí

Canaigí le lúcháir córacha na n-aingeal
Canaigí uile thuas ar Neamh
Glóir do Dhia ins na harda

Taraigí 'gus adhráimis é
Taraigí 'gus adhráimis é
Taraigí 'gus adhráimis é, Críost an Rí

Fáilte a Thiarna ar an dea-mhaidin seo
A Íosa, a Íosa gach glóir duit
Briathar an Athar anois I gcolainn dhaonna

Taraigí 'gus adhráimis é
Taraigí 'gus adhráimis é
Taraigí 'gus adhráimis é, Críost an Rí

O come, all ye faithful, joyful and
triumphant,
Oh come ye, O come ye to
Bethlehem;
come and behold him, born the King of
angels;

O come, let us adore him,
O come, let us adore him,
O come, let us adore him, Christ the Lord.

Sing, choirs of angels, sing in exultation,
sing, all ye citizens of heaven above;
glory to God in the highest:

O come, let us adore him,
O come, let us adore him,
O come, let us adore him, Christ the Lord.

Yea, Lord, we greet thee, born this happy
morning;
Jesus, to thee be glory given;
word of the Father, now in flesh appearing:

O come, let us adore him,
O come, let us adore him,
O come, let us adore him, Christ the Lord.



*Cumann Gaeilge na hAstráile Teo**IRISH LANGUAGE ASSOCIATION OF AUSTRALIA INC.*

Cumann Gaeilge na hAstráile, the Irish Language Association of Australia is a not-for-profit organisation run entirely by volunteer tutors and a voluntary committee of management. The Cumann is non-political and non-sectarian. Its aim is to promote the Gaelic language as a second language within the Australian community, and to form networks with other cultural, heritage and Gaelic-speaking groups. Formally established back in 1992, the ILAA offers structured weekly language classes to students of all ages, nationalities, and walks of life, across a range of levels — absolute beginners, basic, intermediate, advanced — as well as the opportunity to practice and converse together in a supportive environment.

Members receive a quarterly newsletter; access to the library; and also enjoy weekly singing and informal conversation sessions; as well as participation in social events and residential language schools.

Irish Language Association of Australia Inc., P.O. Box 594 North Melbourne VIC, 3051

**This form can be used for membership renewal or to notify a change of details.
New members should use the form available on our website www.gaeilgesanastrail.com**

Renewal Update

Sloinne
(surname)

Guthán bh)
(phone)

Céad ainm
(first name)

ah)

Seoladh
(address)

Fón
(mobile)

.....

Ríomhphost
(email)

Membership fee is \$40 per annum and due each January. Class donation is \$5 per week.